

RELATORI

ILARIA **VITALI**
FRANCO **PARIS**
MARCO **PRANDONI**
MARIKA **PIVA**
MICHELE **MORSELLI**
FABRIZIO **IMPELLIZZERI**
GABRIELLA **PELLONI**
SONIA **SALSI**
ANDREA **BRESADOLA**
BRUNO **BERNI**
GIOVANNI **TALLARICO**
PAOLA **GENTILE**
NURIA **PÉREZ VICENTE**
CLAUDIO **BOYER**

COMITATO SCIENTIFICO

MANUEL **BOSCHIERO** / UNIVR
SANNA MARIA **MARTIN** / UNIBO
FRANCO **PARIS** / UNIOR
GABRIELLA **PELLONI** / UNIVR
MARIKA **PIVA** / UNIPD
MARCO **PRANDONI** / UNIBO
ILARIA **VITALI** / UNIMC

RESPONSABILI ORGANIZZATIVI

MARCO **PRANDONI** / UNIBO
ILARIA **VITALI** / UNIMC

SEGRETERIA

NELLY **TAVOLONI** / UNIMC



**IL TRADUTTORE
NEL TESTO**

RIFLESSIONI, RAPPRESENTAZIONI, IMMAGINARI

NuBE è una piattaforma di ricerca sullo spazio letterario europeo contemporaneo. È il risultato di una convenzione tra i dipartimenti di lingue delle Università di Verona, Bologna e Padova. Comprende una rivista annuale e, per i libri di Emil, la collana editoriale *Per nubes*. Ogni anno NuBE organizza un convegno nella sede di uno dei suoi collaboratori. Il convegno 2019, dedicato alla figura del traduttore letterario, è organizzato presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Macerata.

XIII CONVEGNO
DEL GRUPPO
DI RICERCA

NUBE

**4 E 5
DICEMBRE
2019**

AUDITORIUM UNIMC
VIA PADRE MATTEO RICCI 2

**UNIVERSITÀ
DI MACERATA**

XIII CONVEGNO DEL GRUPPO DI RICERCA **NUBE**

**IL TRADUTTORE
NEL TESTO**

RIFLESSIONI, RAPPRESENTAZIONI, IMMAGINARI

Con la partecipazione di Wu Ming 2

MERCOLEDÌ
4 DICEMBRE 2019

09.30 - 10.00

SALUTI ISTITUZIONALI

Traduttori di libri, libri di traduttori

ILARIA VITALI

/ UNIVERSITÀ DI MACERATA

10.00 - 11.00

Il coltello nella marmellata: quando emerge l'inconscio del traduttore

FRANCO PARIS

/ UNIVERSITÀ L'ORIENTALE DI NAPOLI

———— PAUSA CAFFÈ ————

11.30 - 13.30

PRIMA SESSIONE.

In fabula: il traduttore come personaggio letterario

(PRESIEDE **FABRIZIO IMPELLIZZERI**)

L'interprete di Giava di Alfred Birney (2016)

MARCO PRANDONI

/ UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

N.d.T., *nègres*, riscritture e trasformazioni. Il traduttore come personaggio di fiction

MARIKA PIVA

/ UNIVERSITÀ DI PADOVA

Narratore e lettore come traduttori: la lingua e l'identità dell'Altro nella *Question humaine* di François Emmanuel

MICHELE MORSELLI

/ UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

———— PRANZO ————

14.30-16.30

SECONDA SESSIONE.

Figure di traduttori e mediatori

(PRESIEDE **GIOVANNI TALLARICO**)

La traduzione o il rovescio dell'ombra silenziosa di Carlos Batista

FABRIZIO IMPELLIZZERI

/ UNIVERSITÀ DI CATANIA

Una figura peculiare di traduttore. Zafer Şenocak legge Feridun Zaimoglu

GABRIELLA PELLONI

/ UNIVERSITÀ DI VERONA

Ciao Limburg (2016): uno sguardo belga sulle comunità italiane del Limburgo contemporaneo

SONIA SALSÌ

/ RICERCATRICE INDIPENDENTE

———— PAUSA CAFFÈ ————

17.00-18.30

Dal foborgo fino al palco di Madama Ghigliottina: la lingua della Rivoluzione nell'*Armata dei Sonnambuli* e la sua traduzione spagnola

ANDREA BRESADOLA

/ UNIVERSITÀ DI MACERATA

DIALOGA CON **WU MING 2**

Con letture dal romanzo *L'Armata dei Sonnambuli* (SILVIA BALDASSARRI) e dalla sua traduzione spagnola (GIULIA CARATTINI)

GIOVEDÌ
5 DICEMBRE 2019

10.00-11.00

Teletrasporto e macchina del tempo. Il traduttore e i 'cronotopi'

BRUNO BERNI

/ ISTITUTO ITALIANO DI STUDI GERMANICI

———— PAUSA CAFFÈ ————

11.30-14.00

TERZA SESSIONE.

Il traduttore come agente culturale

(PRESIEDE **MARIKA PIVA**)

Tradurre con Gioia: Valère Novarina in italiano

GIOVANNI TALLARICO

/ UNIVERSITÀ DI VERONA

Fuori e dentro il testo. Il ruolo del traduttore nella selezione, promozione e ricezione della prosa contemporanea dal neerlandese in italiano

PAOLA GENTILE

/ UNIVERSITÀ DI TRIESTE

L'altro *Manolito Gafotas*? L'interpretazione di un traduttore

NURIA PÉREZ VICENTE

/ UNIVERSITÀ DI MACERATA

L'italiano come sondaggio dell'io transculturale: traduzione e migrazione in *In Altre Parole [In Other Words]* di Jhumpa Lahiri tradotto da Ann Goldstein

CLAUDIO BOYER

/ UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

———— CHIUSURA DEI LAVORI ————



**IL TRADUTTORE
NEL TESTO**

RIFLESSIONI, RAPPRESENTAZIONI, IMMAGINARI